

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Postni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/70% • Tednik / settimanale • Cena 1.200 lir

st. 3 (648) • Cedad, cetrtek, 21. januarja 1993



Tretji člen statuta o zaščiti manjšin še neuresničen

Tridesetletnica Dežele F-JK

Rimski parlament je 31. januarja 1963 z ustavnim zakonom odobril statut dežele Furlanije-Juljske kraje, ki je na prvih volitvah leto kasneje - dobila tudi svojo prvo deželno skupščino. Statut je torej ustavno dejanje dežele, s svojimi

specifičnimi zgodovinskimi, narodnostimi in seveda zemljepisnimi značilnostmi, upravne in politične enote, ki je zvesto spremljala življenje in delo ljudi in različnih kultur na stičišču latinskega, germanskega in slovanskega sveta. Tridesetle-

tnico statuta bo deželni svet slavnostno zabeležil v soboto, 30. januarja na seji, ki se je bo kot častni gost udeležil tudi ministrijski predsednik Giuliano Amato.

Statut je v bistvu neke vrste ustava dežele, ki ima prav zaradi tega značaj avtonomne dežele, podobno kot Dolina Aosta, Tridentinska-Juzna Tirolska, Sardinija in Sicilija. V teh tridesetih letih je naša dežela prehodila veliko in naporno pot.

Na gospodarskem področju je prispevala, da se je Furlanija iz nerazvitega ekonomskega področja razvila v čvrsto kmetijsko in kasneje industrijsko območje. Trst je postal njeno glavno mesto, z leti pa se je močno okrepila tudi njena zunanjepolitična vloga.

Težnje po uravnovešenem razvoju pa se niso zal celovito uresničile. Skrb za hribovita področja ni vedno naletela na rodovitna tla.

Sandor Tence
beri na strani 4

Briciole al vento da conservare

Presentato a Lusevera il libro "Marvice tou vjetru"

"Marvice tou vjetru", Briciole al vento, questo il titolo del libro che documenta la realtà di Lusevera ed è stato presentato sabato scorso nella sede della cooperativa, alla presenza di un folto pubblico. Relatore principale è stato il dott. Ottorino Burelli, presidente dell'Ente regionale per i migranti, che si è soffermato sulle due questioni fondamentali che riguardano la comunità e sono strettamente connesse: quella dell'emigrazione e quella della valorizzazione e promozione della cultura e della lingua slovena locale. Ha chiarito ancora una volta i concetti di stato, nazione, etnia. Ogni anno spariscono 10 culture minori, ha denunciato Burelli, una grande ricchezza e dunque ci si deve battere per la promozione e la valorizzazione del proprio patrimonio culturale e linguistico che rappresenta l'essenza, l'anima di un popolo. Il messaggio è stato



Relatore all'incontro è stato il dott. Ottorino Burelli

chiaro: ognuno di noi si deve impegnare concretamente, altrimenti non ci salverà nemmeno una legge dello Stato.

Briciole al vento, ha chiarito poi Renzo Calligaro che ha curato il libro assieme a Luisa Cher, è un titolo che indica come siano stati raccolti dei frammenti di fotografie, documenti, che rischiarano di andare persi, frammenti dell'anima, dei

paesi, di ricordi, emozioni e dolori. Con l'auspicio che il vento non disperda le briciole ma le riunisca in pezzo di pane è intervenuto anche il neosindaco Maurizio Mizza che ha portato il suo saluto anche in sloveno. La pubblicazione è stata possibile grazie al contributo dell'Associazione lavoratori emigrati del Friuli-Venezia Giulia (Alef) e dell'Unione emigranti sloveni.

Il 30 Amato in regione

Il presidente del Consiglio dei Ministri Giuliano Amato sarà nella nostra regione sabato 30 gennaio. Due gli appuntamenti principali della sua visita.

A Trieste, alle 11.45, presenzierà alla celebrazione del trentesimo anniversario della promulgazione dello Statuto della Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia. Alle 14 avrà a Udine un incontro con il Presidente della Repubblica di Slovenia Milan Kučan.

Alle 15.30, nell'aula magna dell'istituto Tomadini di Udine, Giuliano Amato presenzierà all'assemblea generale degli industriali regionali alla quale prenderà parte pure il presidente della Confindustria Luigi Abete.

Videm: stranke in volitive

Politici položaj na Videmskem je izredno razgiban. Medtem ko pristasi Severne lige odpirajo svoje secede kot na tekočem traku, se tradicionalne stranke trudijo, da bi se čimboljše predstavile na junijske deželne volitive, ki bodo pomenile "vsedrjavni vzorec" zdajšnjega razpoloženja volilcev.

Splošno mnenje velja, da so tudi pri nas največje vladne stranke v največji zagon. KD in PSI si prizadevata, da bi našli izhod iz krize, zaradi katere bodo verjetno na junijskih volitvah izgubili podporo del konsenza. V okviru taksnega prizadevanja gre vsekakor uokviriti pobotno skupščino furlanskih industrijcev, ki so namreč povabili samega predsednika Zveze industrijcev Rudi Pavšič in vladnega premijera Amata. Ob tej priložnosti se bo Amato srečal tudi s predsednikom Slovenije Milanom Kučanom.

Ce se trenutno socialisti usmerjajo v pobude zunanje, za znacaja, se demokristjani

Rudi Pavšič
beri na strani 2

Ventiduemila firme contro la chiusura



Un momento dell'incontro organizzato dal circolo dipendenti

Ventiduemila: sono le firme raccolte dai dipendenti dell'Usl del Cividalese ed anche i voti - così minacciava sabato un cartello nella sala del circolo pensionati di Cividale - che verrebbero a mancare ai politici regionali in caso di eliminazione del presidio ospedaliero di Cividale. "Non vogliamo che il nostro ospedale divenga la residenza sanitaria assistenziale di altre Usl, in particolare di quella udinese" ha affermato sabato la presidente del circolo dipendenti Claudia Chiabai, soddisfatta comunque per le 22.056 adesioni. Da un altro rappresentante del circolo, Ivano Zanuttigh, è stata letta una "memoria difensiva" che, allegata alle firme, verrà consegnata al presidente della Regione. Dopo "l'adesione scontata" del sindaco di Cividale Pascolini, sono arrivati gli attesi interventi dei capigruppo regionali dei partiti più in vista. Dominici (Dc) ha affermato che "occorre costruire il discorso futuro sulla sanità cancellando tutto e ripartendo da zero", aggiungendo di non essere a conoscenza di decisioni formali della Regione riguardo la chiusura di ospedali.(m.o.)

segue a pagina 4

Cividale difende l'ospedale

Sta prendendo corpo il movimento a difesa dell'ospedale di Cividale che è sfociato in diverse manifestazioni pubbliche, mentre si parla anche di scendere in piazza.

Certo, ci aveva lasciati perplessi il distacco con cui la gente e in fin dei conti i politici stessi, per non parlare dei medici, seguivano le sorti dell'ospedale cividalese, che dovrebbe diventare in base al piano sanitario regionale una residenza sanitaria assistenziale (RSA).

Molto meno tiepidi, naturalmente, i dipendenti dell'Usl che si sono dati da fare per raccogliere le firme sotto una petizione contro la chiusura, in cui si sottolinea tra l'altro che "l'ospedale rappresenta la più

Jole Namor
segue a pagina 4

23. srečanje v Kobaridu

Slovenci iz Videmske pokrajine in s Tolminskega zvrsto let potrjujemo medsebojno prijateljstvo in željo po sodelovanju na tradicionalnem novoletnem srečanju. To je tudi priložnost za pregled uresničenih nacrto in za pogovor o novih skupnih pobudah, o možnosti uresničevanja projektov obojestranske koristi. Letos bomo gostje tolminske občine v soboto 23. januarja v hotelu Matajur v Kobaridu.

Srečanje, ki se ga z nase strani udeležujejo kulturni in politični delavci in vse več tudi krajevnih upraviteljev, se začne ob 17. uri s kulturnim programom, sledili bodo pozdravi in družabno srečanje.

Letos pričakujejo tudi Predsednika Republike Slovenije, Milana Kučana.

Obisk Mussolinijeve nječe v Dolenjem Barnasu

Il deputato del Msi Alessandra Mussolini sarà in regione venerdì e sabato prossimi. Secondo i programmi dovrebbe tra l'altro visitare, nella mattinata di venerdì, l'ospedale di Cividale. Nel pomeriggio di sabato invece, alle 15, è previsto il suo arrivo a S. Pietro al Natissone e più tardi a Vernasso. L'arrivo della nipote del Duce ha suscitato una serie di reazioni contrarie, tra cui quella dell'Associazione nazionale dei partigiani.

Glede obiska Mussolinijeve nječe v Beneški Sloveniji, ki je v programu prihodnje dni v Dolenjem Barnasu in ga nekateri tukaj propagirajo na vse strani, so beneški Slovenci jezni in ogorčeni.

Ce bi bil ta obisk Mussolinijeve nječe turističnega pomena, naj bi ze bilo. Ker pride v nase kraje zaradi sovinskih namenov, mi Benečani zelimo povedati to

Mario Cont
beri na strani 2

Pospešena dejavnost in problemi znotraj strank

Na Videmskem pred volitvami

s prve strani

vračajo k ognjišču Cerkve, da bi dobili tisto enotnost, ki jim je še kako potrebna. Tako so pred dnevi zbrali svoj vrh in povabili medse nekaj vidnih vsedravnih strankinih predstavnikov. Sestavili so tudi poseben kodeks obnašanja dobrega demokristijana, ki ga lahko sintetiziramo v treh točkah: 1) v stranki ni dovoljena dvojna zadolžitev; 2) kdor ima zadolžitve v stranki, ne sme imeti kakšno javno funkcijo; 3) vodstvo ne bo imenovalo predstavnike v razne uprave in ustanove. To nalogo bodo imeli predstavniki KD, ki so bili izvoljeni v omenjenih upravah. Manjše politične formacije pa skrbijo, da bi se združile med seboj ali s kako večjo stranko, saj bi drugače po novem volilnem zakonu izginile s prizorišča. Tako se

Zeleni dogovarjajo z gibanjem La Rete. Nekaj podobnega pripravljajo tudi liberalci in številna skupina bivših republikancev z odbornikom Dariom Barnabo na čelu. Porodenonski socialisti, ki so zapustili stranko, se nagibajo k avtonomističnemu gibanju, ki ga v Benetkah vodi bivši socialist in župan Mario Rigo. Nekateri predstavniki Zelenih (marjetice) z Videmskega snubijo ligo Prealpino, ki računa na junijski uspeh.

Trenutno brez večjih pretresov teče življenje v furlanski DSL oziroma v Komunistični prenovi, čeravno so v prvi stranki prisotna nesoglasja med-dezelnim tajnikom Ruffinom in bivšim poslancem Pascolatom, o čemer smo se lahko prepričali tudi v njihovi časopisni polemiki.

Rudi Pavsic

Mussolinjevi nječi

s prve strani

kar nas boli že več let in se danes ne moremo pozabiti, ker rane se niso še zacelile.

Povem naj, da ko je vladal stari oče - Mussolinjeva nječa, nipote ne ve - naši starši, ki so živeli v Benečiji niso imeli drugega dohodka, ku, če so le mogli vzdrževati kako žvino v hlevu, ker ni bilo nobenega dela za kaj zaslužiti.

Nase družine so bile vse obremenjene z davkami in vsaka dva meseca so bile primorane nesti več frankov v Gujonovo esatorijo v Spitar. Če nisi plačal pravočasno tase do 18. vsaki drugi

mjesec, Gujonovi ti so poslali na dom usjerja in so zapinjoral vse kar so dobili v hiši.

Smo bili tasani, obdavčeni, na vse kar so imele naše družine: na hišo, na polja, njive in senozeta, na živino, če si jih imel na pse, na biciklete. Če moski je dočakal 25 let starosti an se ni poročil, je moral plačati celibat. Za plačati vse te tase, doma je bilo teskuo zbrati denar, franke in jih nesti v Spitar.

Takuo naši starši so bili primorani prodati vse teleta, če so imeli živino; nase mamice so morale predat vse

ajca in spongiu, maslo, ki so jo pridobile iz stresenega mleka, iz batude, da so nesle tiste palanke na esatorijo.

Vsemu kar se je doma pardielalo in to narbuojise so se morali odpovedati in predat Lahom v Čedadu za preziviet. Takuo tudi tisti, ki so uspeli, ki so sli po svedu v Francjo ali v Argentino pred letom 1928, saj potem Mussolin je prepovedu emigrirat, so pošiljali damov, kar so parsparali, da so doma starši plačevali takse in preziveli.

To naj povemo Mussolinjevi nječi. Kaj je bilo pod Mussoliniam, kadar nismo mogli govoriti po nasem, kjer nam je prepovedal nas materni jezik v cerkvi in povsod.

Povejmo Mussolinjevi nječi, da nam je njen nono, oplev vse nase skromne zasluške, da bi gradil, da bi nastal impero, z našim trpljenjam, da bi nardiu cjesti v Libiji, v Eritreji. Je dal narest 4 velike koracate, inkročjatorje, takuo de prvi krat ko so tiste koracate sle na morje, so jih Ingleži zadjeli in na enkrat vse nase teleta in tase so se potopile.

Se to povejmo Mussolinjevi nječi, da tudi mi Benečani, ki smo bili zvesti Italiji - veliko stevilo naših domačinov je zgubilo življenje v raznih vojskah za veliko Italijo -, smo bili ogaljufani, saj nikoli nas niso spoznali za tisto kar smo, za pridne an postene Slovence.

Mario Cont

A Resia tragico fatto di cronaca

Per dovere di cronaca riporto il fatto, per la verità poco piacevole, che ha sconvolto un po' tutti noi, qui in Val Resia. Diversi articoli sulla notizia sono apparsi sui quotidiani di questi ultimi giorni, riportando il caso di Maria Letizia Valle, il cui corpo è stato ritrovato a Resia in un bosco vicino alla centrale del Barman, sul bivio per la frazione di Lischiacce.

La giovane donna aveva trent'anni ed abitava ad Udine, in via Di Giusto. A ritrovare il corpo della giovane donna nel pomeriggio di giovedì 14 è stata una signora di S. Giorgio che si era recata in quei luoghi per procurarsi del legname.

Come questa donna sia giunta proprio a Resia e qui sia morta ce lo siamo chiesti un po' tutti ma una risposta non è stata ancora data anche perché, pare, non avesse particolari conoscenze in zona.

L.N.

Trst: posvet o Osimu

"Osemnajst let po Osimu. Za nove odnose med Italijo, Slovenijo in Hrvaško." Tak je naslov vsedravnega posveta, ki ga v petek 23. januarja prireja na Pomorski postaji v Trstu vsedravno vodstvo Demokratske stranke levice. V središču pozornosti bo vprašanje ureditve in izboljšanje odnosov med Italijo in Slovenijo. Posvet bo vodil član vodstva DSL Piero Fassino, prisoten pa bo tudi podtajnik za zunanje zadeve Valdo Spini.

Slovenska deželna komisija PSI

vabi člane in somisljenike iz videmske pokrajine na

Deželni kongres

ki bo v petek, 22. januarja ob 19.30 v Prosvetnem domu na Opcinah. (Ul. Riecratorio 1) - Trst

DALLA SLOVENIA

Bogo Samsa

Un dibattito politico acceso

La Slovenia è ancora senza governo. A dicembre i cittadini hanno eletto il nuovo parlamento e confermato alla presidenza della repubblica in modo quasi plebiscitario Milan Kučan. Subito hanno avuto inizio le consultazioni per la formazione della maggioranza che sono proseguite con maggior intensità ancora prima di Natale, mentre all'inizio dell'anno si è riunito proprio per affrontare il tema del governo il nuovo parlamento.

Stranamente il parlamento sloveno ha trovato subito l'accordo e l'unità votando la legge sul governo che tra l'altro diminuisce drasticamente il numero dei ministri da 27 a 15. Con grande sorpresa dei giornalisti invece è stato votato con un margine limitatissimo il presidente del consiglio Janez Drnovsek che ha ottenuto il sostegno di appena 48 parlamentari su 90.

Sorpresa e meraviglia sono aumentati ancor maggiormente dopo l'analisi del voto, fatta sulla base delle dichiarazioni dei leaders di partito. Drnovsek ed il suo governo hanno avuto il sostegno del partito liberaldemocratico che esprime il premier, della lista unita in cui hanno la preminenza gli ex comunisti e di addirittura 9 parlamentari dell'estrema destra del partito nazionalista di Jelinčič. Quest'ultimo dunque ha lanciato la ciambella di salvataggio a Drnovsek che non ha avuto invece né il voto dei democratici cristiani, né quello dei socialdemocratici e nemmeno dei democratici e dei verdi.

Quali sono le ragioni di questa scelta? Evidentemente si confrontano 2 linee politiche.

C'è il tentativo di Drnovsek di creare una grande coalizione, una sorta di governo di unità nazionale, che dovrebbe poggiare sull'accordo dei tre partiti maggiori: liberaldemocratici, democratici cristiani e rinnovatori (ex comunisti). Insieme avrebbero un numero sufficiente di seggi (51 su 90) inoltre potrebbero facilmente coinvolgere i partiti minori che avrebbero una debole forza contrattuale. Ma i democristiani di

Peterle non accettano l'accordo con la lista unita, in cui prevalgono gli ex comunisti perché, sostengono, viene osteggiato dalla loro base. Nello stesso tempo vogliono modificare i rapporti di forza visto che gli ex comunisti sono presenti in tutti i più importanti centri di potere. In breve esigono un cambiamento del regime sulla base dello slogan "per 45 anni hanno governato i rossi, ora è arrivato il tempo dei bianchi".

Ciò comporta anche un avvicendamento ovunque, nelle aziende, negli uffici, nei mass media. D'altra parte anche la lista unita pretende un accordo chiaro sia riguardo alle questioni da risolvere sia riguardo la composizione del futuro governo e l'attribuzione dei ministeri.

I partiti minori si sentono spinti ai margini, hanno grandi ambizioni, proposte concrete però non ci sono e non ci possono essere visto che dipendono da un accordo politico più ampio. In questo momento non è ancora chiaro a quale soluzione, compromesso, si giungerà.

Non si può escludere nemmeno che venga riconfermato l'attuale governo. E questa è la seconda opzione possibile, cioè un governo di centro sinistra in cui dovrebbero collaborare i riformatori, i liberaldemocratici ed i 3 partiti minori (democratici, socialdemocratici e verdi). Anche questa coalizione ha la maggioranza, può contare sul programma di governo realizzato in buona parte e sul consenso degli elettori. Determinerebbe però lo spostamento di tutto il mondo cattolico all'opposizione, un'opposizione come si può facilmente prevedere dura e foriera di difficoltà serie non soltanto in parlamento.

Non si può quindi prevedere se la Slovenia avrà un governo solido e molto ampio, oppure un governo di centro sinistra efficace, se finirà con l'inasprirsi i rapporti tra i partiti col rischio di finire nel pantano delle elezioni anticipate, dell'acuirsi dei problemi economici e politici.

Tutte le strade sono aperte.

Pika na i

Il puntino sulla i

Medtem ko v Sloveniji se razvija polemika zaradi visokih plač, ki naj bi jih bili delezni parlamentarci, so naši politiki v Italiji poskrbeli za varno bodočnost. Kljub splošnim pozivom k varčnosti zaradi vse hujše krize, povišanem davkom, brezposelnosti, so si nasi predstavniki zagotovili dvojno plačo.

Zakonsko so si skoraj naskrivaj zagotovili taksne ugodnosti, da zaposlenim v javnih upravah, ki so postali po volitvah parlamentarci, zagotavljajo dvojni mesečni prejemek.

Taksnih primerov v italijanskem parlamentu ni malo, saj univerzitetnih profesorjev, zaposlenih v javnih administracijah in podobnih uslužbencev je nad 200. Vsi ti bodo tudi vnaprej dobivali plačo parlamentarca, ki dobro presega 10 milijonov lir mesečno z raznimi dodatki in hkrati uživali vrsto brezplačnih uslug. Istočasno bodo le-ti dobivali plače, ki so jih imeli do izvolitve.

Parlamentarec, ki je poučeval na univerzi, denimo, bo poleg desetih dobil še dodatnih 4 in več milijonov lir. Seveda vse to v imenu ljudstva in varčevalnim ukrepom v brk! Zanimivo bi bilo vedeti, kdo je bil v parlamentu proti temu zakonu.

Attività sindacale

Il mondo del lavoro in Slovenia è in fermento. Alcune categorie di lavoratori sono sul piede di guerra e annunciano scioperi drastici per la salvaguardia del posto di lavoro e della busta paga. L'inizio dell'anno è cominciato con la protesta degli insegnanti del Capodistriano ed è continuato con lo sciopere degli addetti alle ferrovie. Per la prossima settimana si preannuncia una serie di manifestazioni sindacali per pro-

Un asse Peterle-Drnovšek?

testare contro le mancanze del governo sull'attuazione dei contratti di lavoro.

Governo liberal-cristiano?

Dalle ultime notizie, sembra, che il nuovo governo sloveno verterà sull'asse liberaldemocratico e democristiano con l'incognita riguardo la partecipazioni di altre tre formazioni, la lista unita-

ria, i democratici ed i socialdemocratici.

Nella suddivisione dei ministeri ai democristiani andrebbero, tra gli altri, i dicasteri degli esteri (Peterle) e dell'interno (Bizjak).

Simpatie all'opposizione

Secondo un sondaggio svolto in Croazia sulla simpatia o meno dei politici è emerso che tra i meno simpati-

ci alla gente ci sono molti rappresentanti dell'attuale governo e del partito dell'HDZ. In Istria i più simpatici personaggi politici sono Drazen Budisa, leader del partito liberale, e Ivan Nino Jakovčić, parlamentare della Dieta istriana.

Meno corriere

In Slovenia ogni giorno circolano oltre 2.000 corriere

che sono gestite da 21 ditte statali e private. Il loro numero, da quanto detto dal responsabile della Camera dell'Economia slovena, sarà ridotto di un terzo a causa del calo dell'utenza.

Il voto croato

La possibilità che i partiti di opposizione in Croazia formassero una lista comune da opporre ai candidati della

Comunità democratica croata di Franjo Tudjman è sfumata. I nove partiti parlamentari ed extraparlamentari, infatti, non si sono trovati d'accordo per un unico cartello in vista delle prossime elezioni per la Camera delle Contee.

Nuovo direttore della TV Capodistria

La presidenza della TV della Slovenia ha recentemente nominato Roberto Apolonio nuovo direttore della TV Capodistria. Apolonio è stato preferito a Zvone Petek.

Incontro con il linguista gemonese Roberto Dapit

Anche a Lubiana si parla friulano

Nella stanza forse troppo piccola per contenere tutti i libri, c'è appesa, ad una libreria, la cartina dei dialetti sloveni, dialetti che non si fermano sulla linea del confine sloveno, ma lo scavalcano passando nella Benecia, in Val Resia, nella Val Canale, e più sotto nella zona del Carso. Siamo a Gemona, ospiti di Roberto Dapit, giovane linguista, dal novembre del 1991 lettore di friulano all'Università di Lubiana dove, dice, si trova come a casa.

Dopo la laurea in Lingue ad Udine, il percorso linguistico di Dapit ha toccato Parigi, dove ha insegnato italiano iniziando lo studio dello sloveno all'Istituto nazionale lingue orientali. Quindi la scoperta di una nuova metodologia, quella dell'indagine sul campo, presso la Sorbona, per passare a Lubiana, grazie ad una borsa di studio del Ministero per gli Affari esteri italiano che gli ha permesso di specializzarsi in lingua e dialettologia slovene. Nella capitale slovena, grazie all'Istituto di filologia romana, Dapit ottiene il dottorato di friulano. Che accetta con entusiasmo, come ci dice anche un po' preoccupato, perché non è detto che l'esperienza venga ripresa il prossimo anno.

Chi sono gli studenti che a Lubiana si interessano del friulano?
Gli studenti interessati sono circa una decina, che frequentano il corso per vari motivi, perché ricercatori, studiosi di romanistica o anche solo perché hanno pa-



Il professor Roberto Dapit, dalla fine del 1991 lettore di friulano a Lubiana

renti in Friuli. Mi sembra comunque che l'interesse per il friulano sia notevole.

Come ha risolto il problema della grammatica friulana, non ancora standardizzata?

Cerco di seguire la normativa introdotta da una commissione nominata dalla Provincia, ma tengo conto anche di tutte le tradizioni.

Cosa pensa degli esperimenti fatti in alcune scuole elementari, ad esempio a Prepotto e Gagliano, dove si insegna il friulano come seconda lingua?

Ritengo fondamentale il fatto che la lingua friulana venga inserita nelle scuole elementari ed anche in quelle materne. L'esperienza fatta fino ad ora deve venire sostenuta ed ampliata a tutti i livelli.

La cultura friulana: a che punto è?

Trovo che l'interesse nei confronti di ogni tipo di cultura locale stia rinascendo.

Molto però ancora può essere fatto, soprattutto dai friulani, a livello individuale e di coscienza. Qui, in Friuli, abbiamo tante culture, e quindi tante ricchezze, non vedo perché non si debba sfruttarle.

In Friuli, in particolare nella Slavia friulana, si parlano dialetti sloveni, anche se qualcuno lo nega.

Sono dialetti sloveni, non ci sono dubbi.

Dove sono rivolte, oggi, le sue ricerche?

In questo momento sto facendo un'indagine nelle Valli del Torre, un'indagine, appunto, sul campo. Vorrei raccogliere tutti i dati linguistici reperibili. Sono zone molto interessanti dal punto di vista linguistico, per le molte influenze che hanno avuto. Sto anche preparando la toponomastica di Resia, su invito dell'amministrazione comunale. Spero che questo studio possa far luce sulla storia della valle.

Michele Obit

Zahvala vsiem za Dan emigranta

V kulturni program sodi tudi napovedovauka

Narodna, slovienska piesem je od nimar sparjemala na Dnevu emigranta naše ljudi, ki so parhajali iz vsieh naših dolin na tel velik praznik Slovincu videmske pokrajine. Takuo je bluo an lietos, ko so godli Bintars. Se narbuj je slo mladim an stirim v zive, kadar je arstevzu ramoniko Ezio Qualizza - Kalutu, mlad godac ze dobro poznan an med našimi emigranti po svietu. Ki valčku an polk, početauk an potresauk je zaplesala, pod njega ramoniko tudi beneska folklorna Živanit. An veselo smo jo zaplesal tud v nedieljo po Dnevu emigranta na prazniku, ki je biu v Premarjaze.

Druga liepa an ne navadna točka na lietosnji manifestaciji v Ristori je bila ze sama prezentacijon. Pozdravla je goste an povezovala program Antonella Bucovaz.

Lepuo je opravla nje dieło, v dvieh jeziki, dokjer ni imiela za napovedat Bene-



Antonella Bucovaz



Ezio Qualizza

sko gledališće... kadar se je tu an zlah spremenila. Dobil je nieko novo energijo an je ratala tudi ona sama igrauka. Zaela je guorit niek poseban jezik, ki mu Dario Fo pravi "gramelot". Mesa le so se slovienske an italijsanske, francuoske an angleske pa se furlanske besiede. Nieki, ki je parielo

sparvič čudno, pa tele besiede so se takuo lepuo prepletale med sabo an nje maniera jih poviedat je bila takuo živahna an "mahna", de je bluo vsiem takuo vseč, de so jo z aplavzi dvakrat ustavli. Kar je pa narbuj zanimivo je, de so jo zaries vsi v dvorani zastopili. Brava Antonella!



Dan emigranta je lepa priložnost za srečanje in pogovor med Slovenci

Zvezdnato mesto

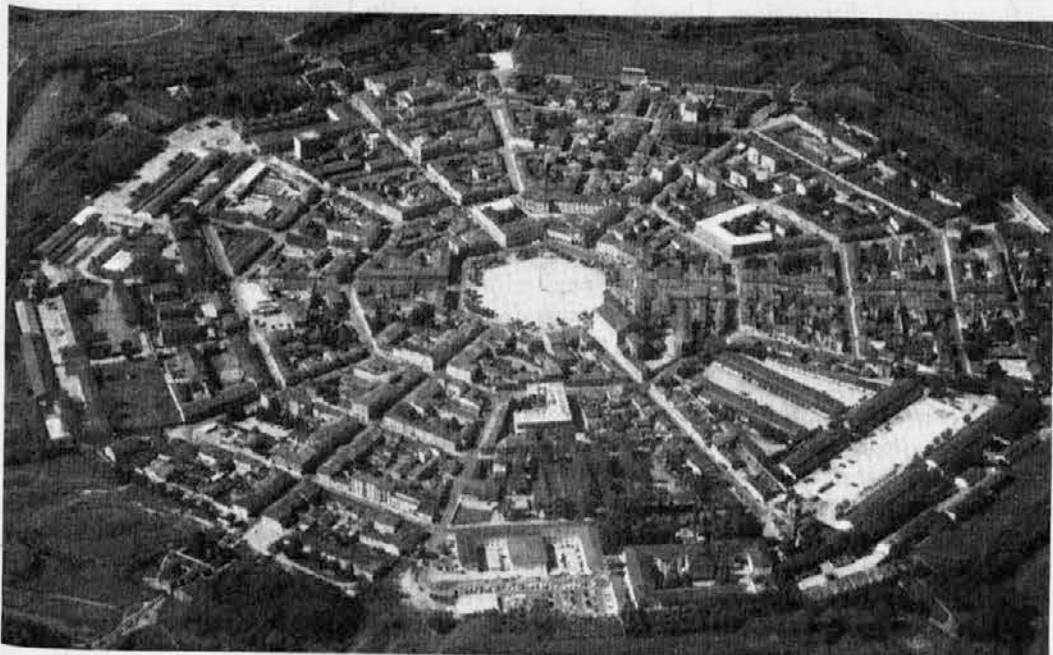
Dežela F-JK pripravlja veliko in zanimivo poletno razstavo o mestu Palmanova

Komaj se je takorekoč zaprla velika razstava o zlatarstvu v Evropi, ki si jo je v Vili Manin v Passarianu ogledalo skoraj 100 tisoč ljudi in so ze v teku v deželi Furlaniji-Juljski krajini priprave na naslednjo veliko

poletno razstavo. Posvečena bo Palmanovi, ki je edinstven primer mesta z obzidjem v obliki zvezde, ob njeni 400-letnici. "Palmanova evropska trdnjava", to je naslov razstave, ki ji bo leta 1994 sledil zanimiv zgodovinski-kulturni prikaz avarskega plemena. Lahko smotorej optimisti in pričakujemo, da pridejo v kratkem na vrsto tudi Slovani, oziroma Slovenci.

Središče razstave bo v Palmanovi, kjer bodo z bogato dokumentacijo prikazali značilnosti in zgodovino gradnje obzidja. Ob tem bo tudi primerjalni prikaz drugih utrdb in gradov iz Furlanije Juljske krajine. V Vili Manin, ki je ze tradicionalni deželni razstavni center, bodo predstavili beneske trdnjave v vsem sredozemskem prostoru in mesta-trdnjave v Evropi. Vsporedno bo na ogled tudi bogata razstava o zgodovini, oziroma razvoju orožja. Bogatili bodo razstavo dragoceni dokumenti, makete, karte in drugo gradivo, ki po zaprtju razstave ostane samemu mestu in bo služilo kot osnova za ustanovitev zgodovinskega muzeja Palmanove v prostorih bivše kasarne Monte Santo.

Za uresničitev zahtevnega načrta o zvezdnatem mestu je dežela F-JK namenila 2,5 milijarde. Razstava bo odprta od 5. junija do 15. novembra 1993.



Tanti impegni per gli artisti

Nella recente assemblea gli artisti della Benecia hanno approvato un programma denso di iniziative. Al primo punto sono le mostre nella Beneska galerija dedicate in modo equilibrato ad artisti locali, della Slovenia e della regione con opere di pittura, grafica, scultura e illustrazione.

Altro settore di attività è la collaborazione con gallerie esterne: entro primavera le mostre collettive dei nostri artisti saranno ospitate a Rogaska Slatina, Skofija Loka, Tolmino e Lubiana.

Infine ci saranno le iniziative più ampie come il

Concorso internazionale "Immagini delle Valli del Natisone" e quello sulla "Natività".

L'assemblea, dopo aver ringraziato la presidente uscente Sandra Manzini, ha eletto il nuovo direttivo con il seguente organigramma: Donatella Ruttar presidente (nella foto), Paolo Petricig segretario, Sandra Manzini, Paolo Manzini e Giovanni Carligh consiglieri.

L'attività espositiva della Beneska galerija si inaugurerà venerdì 22 gennaio, alle 18, con la mostra di icone su vetro dell'artista autodidatta Mario Masera di Savogna.



Tretji člen statuta neuresničen

30-letnica Dežele FJK

s prve strani
Danes se v dobro razvitem nižinskem predelu zrcali nerazvit sever s Karnijo, Benesko Slovenijo in Rezijo. Ta področja, ki so doživela boleče pojave izseljenstva, doživljajo demografski padec in vse bolj zaostajajo za razvitimi kraji. 30-letnica statuta naj bo zato tudi priložnost za razmislek o teh prevečkrat pozabljenih krajih, ki so kljub težavam nudili svoj delež k blagostanju celotne deželne skupnosti.

Nasa dežela ima posebni statut tudi zato, ker živita na njenem območju furlanska in slovenska narodnostna skupnost. Tretji člen statuta priznava enakopravnost vseh prebivalcev dežele ne glede na njihovo jezikovno pripadnost, medtem ko si bo deželna uprava prizadevala za zaščito in za ovrednotenje posameznih

narodnih in kulturnih značilnosti vseh njenih skupnosti. Ta člen pa je do danes žal v marsičem ostal mrtva crka.

Dežela je sicer prispevala svoj delež k sožitju in k povezovanju ljudi, ni pa do konca izpolnila vseh svojih odgovornosti do Slovencev. V mislih imamo predvsem zaščitni zakon za Slovence, ki sicer sodi v pristojnosti parlamenta, deželna vlada pa bi morala odločneje pritiskati za dosledno izvajanje te ustavne obveze.

Tridesetletnica statuta je torej pomemben mejnik za celotno prebivalstvo Furlanije-Julijske krajine. Prav je, da nazorno ocenimo opravljeno delo, prav pa je tudi, da se zamislimo o tem, kar je treba narediti. Da bo ta dežela res domovina vseh njenih prebivalcev.

Sandor Tence

Trinkov koledar prihaja med nas

Ljudje so Trinkov koledar dobili v roke na Dnevu emigranta, sedaj pa ga namerava kulturno društvo Ivan Trinko tudi vsebinsko predstaviti naši javnosti.

Bogat letošnji zbornik, ki je že drugič izšel na pobudo najstarejšega beneskega društva, bodo predstavili v petek 29. januarja ob 18. uri na sedežu v Čedadu. O njem bosta spregovorila urednika Marino Vertovec in Ziva Gruden. Prisotni pa bodo tudi nekateri od 18 avtorjev. Naj poudarimo, da bo srečanje toliko bolj pomembno, saj sovpada s 130. obletnico rojstva msgr. Ivana Trinka.

Trinkov koledar bodo na pobudo ZSKD predstavili tudi v Gorici in sicer 17. februarja ob 20. uri v Dijaškem domu. Na večeru bo sodeloval tudi pevski zbor Pod lipo iz Barnasa.

V Rusiji se šele ušafavajo sledi naših alpinu

Odperjajo se nazaj velike rane



Matilde Bucovaz, Cikuova iz Malinskega kupe z nje bratram Faustinam. Biu je, takuo ki se vidi, liep alpin s šele otroškim obrazom

Imiel so 20 let, al malo vič, an so murli iti v uojsko. V tisto naumno an neusmiljeno uojsko v Rusijo, kjer so zgubil življenje v začetku njih mladuosti, v lietih kadar je clovek sele pun upanja an zelji, ko vidi sele vse poti odparte pred sabo. Se slavis. Mraz, snieg an led, an naumna pamet oblasti so jih tu an zlag zbrisal iz tele zemlje. Zgubil so se brez pustit obednega sledu za sabo an so ostal živi samuo v sarcih an v spominu tistih, ki so jih imiel radi.

Nasrečne matere an zene nieso imiele se kje se jokati za njim, kam jim nest puse, kje jim parzgat kandelu. An ki liet so jih doma čakal. Ki cajta so se trostal, de so teli alpini sele živi, de so se gor v Rusiji resil, de so usafal dielo par kajsnem kimetu... Na zalost je bluo hujs. Na stuojke jih je ostalo v Rusiji, puno jih je bluo tudi Benecanu, an se niso nikdar varnil, zak jih je pobrau za nimar neusmiljen mraz.

Zalostno an tud lepou je pa, čeglih samuo 50 liet potlè, usafat kak signau, kako znamenje o telih nasrečnih alpinu. Usafat nit tistih življenj, ki so ble takuo brutalno pretargane. Tuole se je zgodilo Robertu Prapotnich-Mouckovemu iz Praponce (Dreka), ki diela v niekem kraju blizu rieke Don v Rusiji.

Nieki otroc grede, ki so se igral an noval, so ušafal madejco z imenam niekega sudata an so Roberta uprasal, ce jim preberè, kaj je napisano. Ostau je brez besied, ker je videu ime: Faustino Bucovaz. "Tel je naš clovek" je postudieru an

je parnesu damu tisto madejco za jo pokazat zlahti.

Faustino Bucovaz je biu klase 1922 an je biu gor z Malinskega, Cikuove družine. Tista hisa je ze 22 liet zaparta. Sele je pa ziva sestra od Faustina, Matilda, ki živi v Cedade. Uojska v Rusiji ji ni ukradla samuo brata ma an nje moza Guglielmo Zufferli, ki je biu Hrovatov iz Rukina.

Ste videla tisto targeto, smo jo vprasal. "Ja. An je bluo ko de bi se nazaj odparla velika rana. Kaka zalost, ki dost suzi! Narmanj 5 liet sem nimar cakala, sem se trostala de se varneta gobadva, nas Faustino an muoj moz.

Kar je su v Rusijo je imeu 27 liet. Ni bluo dugo odkar smo bla ozenjena an on mi je pravu, de bi bluo pru pocakat konc uojskè za imiet otroke. Pa ist sem ga ze cakala. Sem bila samuo 22 liet stara, kar je su na rusko fronto, nasa cicia Adriana je miela pa samuo 8 dni... An nie imiela srece videt nje oceta."

Matilda je takuo ostala mlada uduova an se je muorla sama pomagat. Sla je po svietu dielat, potle se varnila pa v Cedad. Nikdar pa ni tiela se iti pogledat v Cargnacco, kjer je kostisce, ossario. "Narpriet sam imiela v pamet, de se varne. Lieta so sle mimo an potle sem se se trostala, de je se živ. Sem bila rada an zvidela, de ima gorè novuo življenje". Vi ste ostala sama sele mlada, smo jo vprasal, al niste pomislila se nazaj ozenit. "Ne, nikdar an tud sada se mi na zdi huduo za tuole".

Bralci nam pišejo...

Vsi bralci iz raznih mest v Rusiji Vam in vsem sodelavcem časopisa želijo tudi v 1933 letu mnogo uspeha v Vašem težkem in zelo važnem delu. Nam je zelo všeč Vaša št. 47, od 3. decembra t.l., kjer je ves zanimivi material objavljen v slovenscini na prvi strani časopisa. Upamo, da tako bo tudi v bodoče. V italijanscini naj bodo objavljeni materiali na drugih straneh časopisa, ker časopis je glasilobeneskih Slovencev. Bilo bi poželjno, ako bi bili članki gosp. Bogo Samse objavljeni tudi v slovenscini, ker so zelo zelo zanimivi

za vse Slovence. Zelimo vsem mnogo uspehov tudi v 1933 letu. Prejmite vsi naj-

lepsi pozdrav od mnogih vaših bralcev v RF.

Viktor Vidmar



Cresce il movimento a difesa dell'ospedale contro il piano sanitario regionale

Cividale in difesa

segue dalla prima
grande azienda del cividalese che offre lavoro a cinquecento famiglie locali", che chiudendolo si penalizzerebbero gli interessi commerciali della zona e si accelererebbe lo spopolamento della montagna.

È vero! Ma noi che proveniamo da quei poveri paesi di montagna a cui l'ospedale è destinato e che sappiamo apprezzare il valore dei servizi decentrati, quando ci sono, avremmo gradito molto di più sentire parlare della qualità di questo ospedale, dei servizi medici, diagnostici ed anche burocratici che offre, magari di proposte per il loro miglioramento. Al cittadino, all'ammalato, ovviamente preme in primo luogo la salute. Non è sufficiente che l'ospedale esista per sentirsi rassicurato.

Un impegno anche su questo fronte avrebbe visto sicuramente una partecipazione maggiore e più convinta nella battaglia per il mantenimento dell'ospedale a Cividale. Ma niente paura. Intanto - dicono i dipendenti dell'Usl - chiediamo che il piano regionale venga modificato, che quindi venga mantenuto l'ospedale di Cividale, e poi - promettiamo - penseremo a chiedere a chi lo gestirà, che ne venga migliorata la funzionalità e l'efficienza. E certamente questa una buona cosa!

Rimane comunque il fatto che l'ospedale per la nostra area è davvero necessario e se si tratta di tagliare i costi si riducono e razionalizzano le spese. La distanza dall'ospedale di Udine in caso di un'emergenza ed anche il suo sovraffollamento non

possono non farci paura.

Ma negli ultimi giorni le prese di posizione hanno subito una forte accelerazione. Numerosi consigli comunali dell'area che rientra nell'Usl numero 5 hanno votato dei documenti a favore del mantenimento dell'ospedale cividalese al primo livello. Un documento articolato e molto ben documentato è stato presentato dal circolo "Etica e politica".

Recentemente hanno preso posizione i medici ed il consiglio comunale di Cividale che certo hanno un grande peso nella vicenda. Quest'ultimo, nel perorare la causa, ricorda la "funzione di sostegno e sviluppo dell'area di confine dell'ospedale ed inoltre di difesa e tutela della minoranza di espressione e tradizione slava".

All'applicazione dell'articolo 6 della Costituzione, che lo ricordiamo prevede la tutela delle minoranze linguistiche, si sono richiamati anche i medici.

È una presa di posizione importante, che mette il dito nella piaga, fa chiarezza sulla specificità etnica delle Valli del Natisone e della pedemontana. E la salutiamo positivamente, convinti come siamo che questa così diffusa consapevolezza della natura dei problemi della Benecia non possa che aiutarci nella nostra vertenza con le istituzioni ed il parlamento per una legge di tutela. Soprattutto pensiamo di poter contare d'ora in poi su una maggiore solidarietà in questa direzione.

In caso contrario sarebbe soltanto una strumentalizzazione.

Jole Namor

Ospedale: ventimila le firme

segue dalla prima
Per Travanut (Pds) "il ragionamento sugli ospedali va messo a conclusione del ragionamento sulla sanità, ricordando che il primo obiettivo deve essere quello di creare sul territorio le premesse perché non sia necessario il ricovero. Questo finora non è stato fatto perché non rendeva politicamente". Ma il consigliere del Pds si è anche chiesto come mai l'ospedale di S. Daniele negli ultimi 10 anni sia cresciuto di prestigio e qualità, e lo stesso non è successo per Cividale.

Il capogruppo regionale del Psi Cinti ha infine ricordato da una parte l'irrigidimento del bilancio regionale, dall'altra il recente decreto De Lorenzo che ha rimescolato le carte, e che potrebbe rimettere tutto in gioco. (m.o.)

Evropsko priznanje Kobaridu

Petnaistega januarja je prisel dopis Komiteja za kulturo in vzgojo pri Svetu Evrope iz Strasbourga, da je "Kobariski muzej" dobitnik najvišjega evropskega priznanja za muzeje in sicer "Velike nagrade - evropski muzej za leto 1993". Kobariski muzej je to nagrado v hudi konkurenci prejel predvsem zaradi njegove (protivojne) sporočilnosti ter drugačega pristopa k opisu dogajanj med prvo svetovno vojno oziroma vojnah nasploh. Svečana podelitev nagrade bo 10. maja v Evropskem parlamentu v Strasbourgu.

Circolo culturale resiano
ROZAJANSKI DUM

Assemblea annuale
domenica 24 gennaio

Za na plačat ticket na medezinah

Po "boline" kada an duo

Kajsan od vas, ki zivi v kamunah Nediskih dolin, posebno ce ima preimak ki zacne po A, B, C, D, E, F, G, H an I do Iurmana je ze su v Spietar v Poliambulatorjo (gor zad za cierku svetega Petra) po boline za diet go na ricete za jih na plačat.

Pravico do telih bolinu jo imajo vsi tisti, ki do seda nieso plačoval ticket na medezinah zak imajo nizke place al pa nizke penziona.

Na muorjo iti po boline tisti, ki imajo take bolienzi, ki jih muorejo zdraviti celo zivljenje (malattie croniche) al pa so invalidi: teli buniki imajo ze pravico imiet medezine zastonj, sevieda, samuo tiste za zdraviti tisto boliezan.

Za tiste, ki nieso se sli po boline, napisemo se ankrat dneve an urnike, kada iti po nje, pru takuo druge informacije.

Boline jih dajejo vsak dan od pandiejka do petka od 8.30 do 13. an od 14. do 17., v saboto pa od

8.30 do 13. ure.

Donas, cetartak 21., lahko gredo po nje tisti od preimka Iurman do Mazzola; jutre, petak 22.: od Mazzolin do Primo; v saboto 23.: od Primosig do Saccavino; v pandiejak 25.: od preimka Saccheta an vsa crka (letera) S; v torak 26.: od crke T do crke U; v sriedo 27.: od crke V do crke Z.

Vsi tisti, ki na utegnejo iti po nje do sriede 27. zenarja bojo mogli opraviti tuole se nomalo dni potle.

Telekrat vam jih dajo osan an jih bota muorli ponucat do 30. junija. Ce lec bo se vaju, vam jih dajo druge osan pa miesca luja.

Kar gresta po nje muorta nest za sabo: "tesseri-no sanitario", ezencjon, ki vam jo nardè na kamunu, kjer imata bivalisce (residenza) an osebno izkaznico (carta d'identità).

Ce jih zgubta, muorta narest "denuncjo" ta par karabinierjah al pa ta par policiji.



Obedan bi na jau de jih ima devetdeset!

Kenè, de bi vsi podpisal, nardil "firmo" za ućakat 90 (devetdeset) liet an se darzat takuo dobro, ku Tonina Loškina iz Polave?

Pogledita jo na teli zaries liepi fotografiji. Tonina, imate razon se smejat: de bi na clovek vieđu, de jih imate tarkaj na harbatu, bi vam jih na dau vić ku 70!

Antonia Vogrig uduova Massera - Tonina za družino an parjatelj - se je rodila v Picjulnovi družin v Garmikè. Za neviesto je paršla 68 liet od tega v Loskino hišo v Polavo. Z mo-

zam Dante sta imiela veliko družino, osan ceć an adnega puoba. Potlè Dante je umaru, na žalost ji je umarla tudi 'na ceća, pa Tonina je z veliko kuražo prenesla vse tuole, puno so ji par tem pomagali nje otroc, ki ceglih zive delec tle oduod (stier so du Rime an stier pa v Inghilter), pogostu an zlo zvestuo skoćejo gor h mam. An za nje 90. rojstni dan so ji nardil liep senk, lepo sorprezo, paršli so ji voćit vsi kupe, takuo v Loskini družin je bluo ku puno liet od tega, kar so bli vsi sele

otroc. 9. zenarja so sli vsi kupe praznovat v Cedad, "Al castello". Kupe z mamuo so nardil an fotografijo: sede sta Umberto, mama Tonina an Irma. Stoje, od te prave pruoti te ceparni: Antonia, Dorina, Marcella, Gilda, Angelina an Natalia.

Muormo se poviedat, de Tonina je ratala 16 krat nona an 8 krat biznona!

Tonina, vsi vam iz sarca zelmo, de bi preživieła se puno krat tajsne vesele dneve v družbi vase liepe družine an darzajte se nimar takuo dobro.



Tu nediejo so bli napravli pru liep senjam za Svetega Sintoniha u Klenji. Tarkaj judi od naših dolin in tudi iz Laskega, se je bluo zbralo gor h Ginu in Milici u Koredo, de so jim snjedli sigurno kajsan kuintal strukju!

«Polisportiva Monte Matajur» je organizala garo za «Parvi trofeo svetega Sintoniha». Ob osmi uri je bila sv. masa an je pieu koro Pod lipo iz Barnasa, koro Matajur jih je pa gledu, potle ki so se miesce napravjuval za jo zapiet svetemu Sintonihu ki je njih svećenik! Sa po tisti pot so imiel eskcludit tudi zeniz Klenja za garo od strukju!

U diskoteki «Montenero» je biu ples za tiste, ki radi plesejo naše valcerije an polke. Ni mogla manjkati igra za sacat dost pezi «prašicek sv. Sintoniha», ki lietos je pezu okuole 65 kg. an ga je udobil list ki je imeu st. 13. Skoda ki so prezadoga predal use blokete. Kajsan je prašu zakaj prašicek je darzu zmieram glavo nizko. "Zatuo ki ga je spot an sram bit sin od adne prasice" sem jim hitro poviedu!!!

Marjuta, ki je redila dvie praseta je uekala:

- Katinca vies «Gor za čiespo» po dva malona, a čujes kuo krulijo praseta.

- Ja, mama, grem.

Glih tenčas se je parblizu zaljubien Tonca an jo prašu ce ji more dat an poljubček.

- Ne, tle na sredi vasi ne, ker nas bojo usi videl. Puj z mano po malone, takuo mi boš dau poljubček «gor za čiespo!»

- Oh ne, rajš gor za usta - odguori hitro nadužni Tonca!!!

Veseli smo kar nam parhajajo novice naših judi po sviete

Štierdeset liet kupe

"Naša Evropa je nareta" nam piše Mario Vogrig iz Belgije



"Tela fotografija ima an poseben pomien" nam je napisu gor z Belgije Mario Vogrig "nareta je bla tisti dan, ki sma praznovala stierdeset liet naše poroke. Seda vam storem spoznat mojo družino: blizu mene je moja hći, ta par nji je nje moz Didier Galand, an Bel-

gijan, le ta par mene, tista z očjali je moja žena Elisa Capucci (rodila se je blizu Pesaro), ta par nji je naš sin z ženo Angelo, ki je Spanjuola taz Madrida. Taspriet sta pa naša navuoda, Jonathan, sin od mojga sina, an Cristhelle, hći moje hćere." Mario zaključè pismo tako-

le: "Nasa Evropa je nareta!" an ima razon.

Naj se povemo, de Mario se je rodiu v Gorenjim Barde, ku puno drugih pa je muoru tudi on iti po sviete an po sviete je usafu tudi lepo an barko cećo, ki potlè je ratala njega žena. Poročila sta se v Taminesu (Belgija) 24. otuberja lieta 1952 an v Belgiji zivta sele v kraju Velaine.

Mario, vam an vasi zeni zelmo, de bi uzivala se puno liet zdravi an veseli v družbi vase liepe družine. Vas zahvalemo za vase lepo pismo (drugi krat zmislite se napisat an ime vasega puoba an vase ceće!), smo zlo radi, kar naš judje arzstreseni po sviete nam pošjajo njih novice: na telo vižo se čujemo vsi buj blizu, vsi buj povezani, ku 'na velika družina. Pisajte nam se!

Še nimar kiek za naše tabele

Pravejo nimar tisto, ze lieta an lieta, de naš judje nećejo: nećejo, de se bo gorilo naš izik, ki je slovienko narećje; nećejo, de naš otroc se bojo učil po slovienko (od kod parhajajo vsi tisti otroc - osandeset lietos - ki hodejo v dvojezično suolo v Spietar? Iz naših kamunu al pa iz Cedada an okolice, pa imajo tat an mamuo iz naših dolin); nećejo, de bojo pred našimi vasmidvojezične tabele, z imenom napisanim po taljansko an po slovienko.

Pa ni takuo, naš judje "ćejo".

Potlè, ki v Spietre so jih "neznani" (soliti "ignoti") pofarbal, postrelil, ukradli

an vederbal, zaries puno judi je dalo an prispevek, 'no oferto, za kupit druge. An so vsi judje iz naših dolin.

Tele zadnje cajte so dal za nje Cromaz Antonella (Dolenja Miersa) 65.000; Jussig Maria Rosa (Klenje) 10.000; Primosig Tonino (Hlocje) 10.000; na Dnevu emigranta smo zbral v ta namien pa 182.000, takuo de do seda je paršlo blizu 3.347.553 lir. Za tuole se vsiem zahvalmo.

Vsak more dat se kiek an za narest tuole na kor ku iti na TKB - Banca di credito di Trieste v Cedad an dat, kar se zeli na tekoći račun, conto corrente 02-408/06 z napisom "za naše tabele".

Ta pred sveto Lucijo



Duo so tel judje, ki so se takuo veselo parstavli pred fotografsko makino? Tisti, ki 13. dićemberja so se zbral go par cierkvici svete Lucije v Barcah (Sauodnja) za domači senjam. Novico smo bli že napisal, seda je paršla se fotografija. Al se zapozna kajšan?

Za našo šuolo

Par vić kraj za počastit spominet rancih, pru takuo namest jim kupit rože za pogreb, dajo kiek al v cierku al za druge dobre namienie. Tela je 'na pametna ideja, ki počaso počaso se sier an tle par nas an vićkrat pod novico o smarti je napisano: non fiori, ma opere di bene. Rože usahnejo, kar se kupe na njih prestor pa ostane.

Tele dni za počastit parjateljso dal njih prispevek za dvojezično suolo v Spietre naši parjateljso taz Tarsta: v spomin na Maska Morelja so dal Malka Kosmina 20.000, Maja in Pavel Fonda pa 50.000.

Njim se iz sarca zahvalemo: nas veseli viedet, de tudi uoz naših dolin se studiera na našo suolo.

Iz zbirke pravljic Ele Peroci "Za lahko noč"

Bela račka

... z rdečim kljunom, Laura in Nežika

Nežika je bila srečna deklica. Nič drugega ni imela kot belo račko z rdečim kljunom. Včasih je prišla k njej Laura, ki ni bila tako srečna. Imela je vsega preveč, zato se je dolgočasila. Z Nežiko pa sta sedli v travo pred hišico in gledali, kako plava v potoku bela račka z rdečim kljunom.

Nekoč je povabila Laura Nežiko k sebi. Nežika je bila povabila vesela in je sla. Prišla je v lepo in veliko hišo, a ko je gledala okoli sebe, se ji je noga ustavljala. Ni vedela, kam naj se obrne. Več vrat je bilo na stezaj odprtih v velike sobe.

«Laura!» je poklicala in njen glas je pašno vztrepetal v gluhem prostoru. Laura je takoj prišla. Stopala je neslišno po mehki preprogi, potem pa je prišla Nežiko za roko in ji rekla:

«K babici te odpeljem, tam imam svoje igrače.» In jo je vodila skozi sobe. Vrata so se odpirala in zopet zapirala za njima. Vsaka soba je bila drugačna, ena v modrem, druga v zelenem, a v nobeni ni bilo človeka. Sesta soba je bila majhna in mračna. Tu je sedela v velikem gugalnem stolu Laurina babica. Bila je majhna in vsa siva.

«Babica, z Nežiko se bova igrali,» je povedala Laura.

Babica je pogledala Nežiko, se zagugala na stolu in ni nič rekla. Komaj sta z Lauro sedli k igračam, že je babica srdito pozvonila z zvončkom. Tisti hip je prinesla kuharica na pladnju tri skodelice smetane. Pladenj je postavila na mizo in odšla.

«K mizi!» je rekla babica. Nežika je

sedla poleg Laure in se veselila sladke smetane.

Babica je smetano razdelila. Pred Lauro je postavila eno skodelico, pred sebe dve. Nežiki pa ni ponudila nič. Nežika je pogledala svoje roke in ji je bilo žal, ker jih je prezgodaj položila na mizo.

Laura in babica sta smetano pojedli in Nežika se je poslovila in odšla domov. Vso pot do doma jo je bolelo srce. Pogledala je v potok za belo račko, a račka jo je že čakala na hišnem pragu. Veselo je zakrilila s perutmi, ko je zagledala Nežiko. Takoj je spoznala, da je Nežika zalostna.

«Ga, ga, ga?» jo je vprasala.

«Kaj bi sprasevala!» jo je mirila Nežika. «Nič ni.» «Ga, ga, ga?» ni prenehala račka in gagala je tako dolgo, da ji je Nežika vse povedala.

«Ga, ga, ga?» je zopet vprasala račka, ker bi rada vedela, ali bi Nežika zelo rada jedla smetano. «Zadovoljna sem s kavo in ne sprašuj me več, ker nisem zalostna zaradi smetane.»

«Ga, ga, ga!» je zdaj rekla račka, ker je Nežiko razumela.

Drugo jutro se je bela račka z rdečim kljunom odpravila na trg. S seboj je vzela lonček. Vrnila se je opoldne s polnim lončkom smetane.

Nežika je razdelila smetano v tri skodelice. Pogrnila je mizo in povabila Lauro. Vse tri, Laura, Nežika in bela račka so se posladkale s smetano. Bile so dobre volje in so rekle, da ni nikjer tako lepo kot v Nežikini hišici, ki ima ena vrata in eno okence.

Ko nona pride v vartac



Ze drugič je v lietošnjem lietu nona sla v vartac pravco pravit. Parva je bila Teresa Trusgnach, sada je parsla pa nona Gina iz Prehoda, nona majhnega Gabrieln Vogrig. Cez kakih 15 dni pride pa druga, so nam jal v dvojezičnem vartcu v Spietre.

Nona Gina je poviedala pravco od treh bratu. An otroc so jo z odpartimi usti an de-

belimi očmi poslušal. Na začetku se je no malo bala, saj ni vajena, se ji ni se gajalo guorit pred tarkaj otrok. Pa se na varhu tist mikrofono ta pred ust... Ja zak' pravce jih potle vsi beneški otroc poslušajo po radiu Trst A, v oddaji Nediski zvon.

Bluo pa je lepuo an otroc so se počutil ko deb' bli s svojo nono doma.

Ilustracije za otroke

Kamù je namenjena razstava ilustracij za otroške knjige? Ze sama besieda povie: otrokam vseh starosti, majhanim an tistim, ki imajo ze puno liet življenja za sabo pa sele znajo ljubiti sviet fantazije an dobrò nareto dielo.

Takuo je zaries puno ljudi slo gledat v Beneško galerijo v Spietar ilustracije, ki jih je nardila Luisa Tomasetig. Puno je sevieda bluo an otrok za katere je Luisa dielala, čeglih bi murorli iti gledat tako razstavo, ki je lepuo dielo nasega mladega clovieka vse suole naših dolin.



Učenci dvojezične šole iz Spetra gledajo ilustracije Luise Tomasetig v Beneški galeriji

Quella ferrovia non s'ha da fare - 8

Questo l'ultimo deragliamento



Il trenino di Caporetto rovesciato dal vento presso Robiç (archivio Franc Rupnik)

Ed ecco come Musoni illustrò la situazione della ferrovia Cividale-Caporetto al consiglio provinciale del 27 dicembre 1920. Si tenga presente che Trinko non aveva firmato l'interrogazione in quanto membro supplente della deputazione provinciale, essendo entrati dall'ottobre 1920, nella maggioranza i "popolari".

Ecco Musoni: Trattasi di una linea di capitale importanza per quella zona, dove i rapporti fra i paesi ivi disseminati tendono a diventare sempre più intimi. Notisi, poi, che colà affluiscono vari forestieri, attratti dal desiderio di vedere le nuove terre italiane. Orbene, detta linea, la quale in origine doveva servire esclusivamente a scopi militari, purtroppo è stata costruita in modo tutt'altro che perfetto. Non basta che la linea fu fatta a scartamento ridotto, ma essa presenta anche delle curve troppo accentuate, delle pendenze troppo ripide, e corre vicino ai cigli stradali, dove non è la sede propria. Più volte sono quindi avvenuti sviamenti e rovesciamenti di treni che avrebbero potuto avere anche gravi conseguenze. L'ultimo deragliamento ha avuto luogo di recente e fu vera fortuna che il treno non sia andato a finire nel Natisono.

Quella linea, non solo utile ma indispensabile ad una estesa zona della provincia, deve essere messa in condizioni da poter funzionare in modo che almeno i viaggiatori non abbiano a correre pericolo. Naturalmente bisognerà spendere dei denari per riattarla; non ne occorreranno tanti. La Deputazione provinciale interverrà presso il governo, per indurlo ad un lavoro che indubbiamente s'impone.

Un consigliere interruppe per proporre il passaggio della ferrovia alla gestione della provincia, ma Trinko avvertì che la linea era già

passata alla Società Veneta. A nome della deputazione intervenne l'avv. Giuseppe Brosadola. Egli riconobbe le difficoltà sulla linea, che erano giustificate dal fatto che era stata costruita in tempo di guerra per usi militari. Con il passaggio alla Veneta, specializzata in materia, le cose sarebbero cambiate. Nel frattempo avrebbe fatto qualcosa l'autorità militare.

Aggiunse anche che era in progetto una ferrovia a scartamento normale di carattere internazionale e che i lavori sarebbero già cominciati in primavera. Qui ci fermeremo.

La ferrovia era diventata un mezzo pacifico di comunicazione, un collegamento fra gli "Unejci" dell'Isonzo (quelli che vivevano fuori) e gli "Slovienci" della Slavia friulana. Non per questo la vita del trenino di Caporetto fu pacifica. Ancora nel 1924, come testimonia un documento esposto nel Museo di Caporetto. Si tratta di una lettera del Circolo d'ispezione ferrovie tramvie automotrici di Trieste scritta all'on. Municipio di Caporetto, avente come oggetto Concorso di sussidio per concessione definitiva. La lettera proponeva di sollecitare la concessione definitiva a favore di una nuova società della ferrovia, che al momento era di pro-

prietà degli eredi Binetti. La società doveva offrire serie garanzie per il completamento ed il regolare esercizio della linea.

La lettera invitava il comune di Caporetto, da alcuni anni sotto l'Italia, di spingere in favore della pratica. Quali le motivazioni? Ormai le conosciamo.

Le riportiamo, come documento, dalla stessa lettera del 22 agosto 1924: sono ben noti a codesta On. Amministrazione l'utilità della ferrovia in oggetto, che tanti benefici e vantaggi apporta alla Regione del Friuli in generale ed in ispecie alle industrie e laboriose popolazioni della zona che attraversa, le quali conscie del benessere che essa può arrecare una volta perfettamente organizzata, e ragionevolmente reclamano e desiderano che essa venga esercitata con quella larghezza di vedute, di mezzi e di capacità, atti ad assicurare un costante e regolare servizio rispondente alle attuali esigenze del traffico e dell'attività moderna.

Invece, e qui concludiamo davvero la nostra storia, la linea Cividale-Caporetto venne soppressa del tutto nel 1933. Ormai la parola passava al trasporto automobilistico, alle prime corriere.

Da qualche parte, come sulla linea "Savogna-Cividale e viceversa", rimase ancora in funzione la vecchia "posta" trainata da cavalli. Le banchine dei binari, le opere di spianamento e scavo, ormai ricoperte di terriccio e di vegetazione, i resti dei ponti sia di Vernaso che di Stupizza, le gallerie e soprattutto la bella stazione di Stupizza, sono quanto resta del trenino per Caporetto, parte del nostro passato.

I vecchi raccontano che nei tratti più ripidi il trenino non ce la faceva. Allora i passeggeri dovevano scendere e magari dare una spinta.

Paolo Petricig
(fine)



Dragi otroci, naj vam bo knjiga vedno dobra prijateljica, naj vam dela družbo in vas spremlja na poti življenja. Dobre knjige, lepo in bogato ilustrirane s pravljičami iz Benečije ali pa o nasi zgodovini jih dobite tudi v Spetru, na zadruzi Lipa. Obrnite se na Marino!

Risultati

PROMOZIONE

Valnatisone - Trivignano 4-1
Primorje - Fortitudo 0-0
Aquilaia - Juventina 1-1

3. CATEGORIA

Savognese - Pulfero 0-2

JUNIORES

Valnatisone - Gradese 4-1

AMATORI

Real Pulfero - Majano 5-0
Pol. Valnatisone - Collierumiz 0-0

PALLAVOLO FEMM.

S. Leonardo - Codroipo 0-3

Prossimo turno

PROMOZIONE

Gonars - Valnatisone
Fiumicello - Primorje
Juventina - Flumignano

3. CATEGORIA

Rangers - Pulfero
Mariano - Savognese

JUNIORES

Cussignacco - Valnatisone

ALLIEVI

Riposa la Valnatisone

AMATORI

Real Pulfero - Prececnico
Mirai - Pol. Valnatisone

PALLAVOLO FEMM.

S. Leonardo - Natisonia

Classifiche

PROMOZIONE

S. Luigi 22; Trivignano, Aquileia 19; Juventina, Cormonese, Fortitudo, Fiumicello 17; Valnatisone, Ruda 16; Flumignano, Gonars, Lucinico 13; Costalunga 11; Union '91, Primorje, Varmo 10.

3. CATEGORIA

S. Lorenzo 22; Sagrado 18; Medeuza 17; Mariano, Pavese, Rangers 15; Begliano, S. Rocco 14; Vermegliano 13; Pulfero 11; Cormor 10; Azzurra 7; Savognese 6; Celtic 4.

JUNIORES

Ruda 24; Cussignacco, Tricesimo 23; Varmo 19; Aquileia 17; Gemonese 16; Seregnissima, Tavagnacco 12; Gradese, Fagagna, Bressa/Campofornido 11; Flumignano, Fiumicello 10; Valnatisone 6; Gonars 5.

ALLIEVI

Reanese 26; Valnatisone 25; Gaglianese 22; Fortissimi, Bujese, Nimis 20; Buttrio 18; Cividalese, Celtic 16; Azzurra, Chiavris/B 12; Natisone 10; Riviera 9; Manzano 4; Union '91/B, Fulgor 3.

PALLAVOLO FEMM.

Codroipo, Spilimbergo 20; Coimpex, Rivignano 18; Sagrado, Asfjr 14; Celinia, Paluzza 10; Natisonia 8; Bor Friulexport, Sanson Lucinico 6; Virtus Italspurghi, Polisportiva S. Leonardo 4; Villacher Trieste 2.

Bella impresa della Valnatisone, che nell'anticipo di sabato ha rifilato una quaterna alla seconda in classifica, il Trivignano. Dopo essere passati in vantaggio trasformando un calcio di rigore con De Marco, i nostri ragazzi sono stati raggiunti dagli ospiti. Nel secondo tempo però c'è stata una reazione che ha portato i tre gol di Secli, Jacuzzi e Costaperaria. Il successo è servito al morale dei ragazzi, che riprenderanno a Gonars il cammino del girone di ritorno.

Può sembrare un errore, ma non è così. Gli Juniores hanno vinto largamente l'incontro casalingo con la Gradese, giocato a Scrutto. Passati in vantaggio con un gol di David Specogna, sono stati raggiunti dagli ospiti allo scadere del primo tempo. Nella ripresa una doppietta di David Specogna ed un gol di Luca Mottes, oltre ad un rigore fallito, hanno messo in evidenza la validità tecnica dei ragazzi, che finalmente abbandonano il fanalino di coda.

La FIGC ha comunicato le date della ripresa dei campionati Allievi e Giovanissimi. Domenica 31 gennaio i primi torneranno in campo contro la Cividalese, mentre i Giovanissimi inizieranno il 28 febbraio.

Negli Amatori c'è da segnalare il successo del Real Pulfero con le reti di Pallavicini, Paravan, Juretig e la doppietta di Geronimo Barbadillo, il peruviano ex giocatore dell'Udinese, nuova "stella" che ha sostituito Miano.

Infine un pareggio per la Polisportiva Valnatisone di Cividale contro il Collierumiz, con qualche brivido per il palo nel finale colpito dagli ospiti.

Due gol condannano la Savognese

Colpo grosso dei pulferesi

SAVOGNESE 0
PULFERO 2

Marcatore: nella ripresa al 16' Clavora (rigore), al 36' Adriano Stulin.

Savognese: Pinat, Floreancig Antonio, Floreancig Fabrizio, Cernotta (Chiabai), Juretig, Meneghin, Trinco (Vogrig Stefano), Specogna, Rot (Marchig), Stulin Luciano, Podorieszsch.

Pulfero: Monutti, Burello (Birtig Cristian), Dugaro, Scaravetto, Pagon, Comugnaro, Medves (Pace), Qualizza, Pollauszsch (Sturam), Stulin Adriano, Clavora.

SAVOGNA - In sede di presentazione la scorsa settimana l'allenatore della Savognese Bellida aveva messo in primo piano le condizioni disastrose del fondo del comunale, che sono balzate agli occhi del numero pubblico delle Valli presente alla sfida. Hanno condizionato negativamente la volontà di bel gioco delle due formazioni, che avevano come osservatore speciale il selezionatore della rappresentativa Pravisano, che seguiva i due giovani Clavora e Podorieszsch.

Alla fine il successo del Pulfero è stato meritato, grazie all'intraprendenza dei propri attaccanti, che hanno fatto la differenza.

Inizio della contesa, e già due grosse occasioni per gli

ospiti, entrambe con Clavora: la prima veniva interrotta per fallo sul portiere, mentre nella seconda un intervento coi pugni dell'estremo difensore gialloblù salvava il risultato. La Savognese replicava in contropiede con Podorieszsch, che superato il portiere si vedeva mettere il pallone in angolo da Dugaro. Ancora un intervento di Monutti, che respingeva la punizione di Specogna, quindi Pinat neutralizzava una conclusione di Medves. Ci provava il libero gialloblù Meneghin, su calcio di punizione, ma Monutti riusciva a respingere in angolo.

Allo scadere del tempo veloce azione di Pollauszsch. Sul suo diagonale Clavora arrivava in ritardo per un attimo, e l'azione sfumava. L'inizio della ripresa vedeva le due squadre in attacco. La svolta della gara al 16', quando Clavora entrava in area ed era atterrato da Meneghin. Rigore che lo stesso attaccante realizzava con un tiro centrale che spazzava Pinat.

L'allenatore savognese Bellida sostituiva Cernotta, Rot e Trinco, ma nonostante la buona volontà la Savognese non riusciva ad andare in gol. Al 36' su calcio d'angolo di Sturam era Adriano Stulin, lasciato solo, a raddoppiare di testa senza alcuna difficoltà.

Paolo Caffi



I due capitani Adriano Stulin e Luciano Stulin

Navdušenje za uspeh Koširja

Se se spomnite na Bojana Krizaja, na Jureta Franka in na druge slovenske smučarje, ki so veliko prispevali, da se je (jugo)slovenski sport proslavil daleč naokoli. Po zatonu teh smučarskih asov je kazalo, da se bo v Sloveniji težko ponovilo, kaj podobnega. Pa vendar se je. Slovenija je postala samostojna in suverena država in pod njeno zastavo je 20-letni smučar iz Mojstrane Jure Košir v nedeljo v avstrijskem Lechu poskrbel za velik podvig. Prvic po osamosvojitvi je namreč v svetovnem smučarskem cirkusu zavihtela slovenska zastava hvala 2. mestu v slalomu, ki ga je dosegel mladi Kosir.

Njegov uspeh je toliko večji, če vemo, da je ugnal vso svetovno elito in samega Alberta Tombo, ki se je tokrat moral sprijazniti z boljšim spustom slovenskega sportnika. Uspeh na nedeljski tekmi je vsekakor vzpodbuden za ves slovenski sport, ki se na vse načine trudi, da bi se uveljavil v svetovnih tekmovalnih arenah. Odslej lahko računamo, da bomo pomembne adute imeli tudi v smučarskih tekmovalcih, ki bodo poskrbeli, da se o Sloveniji piše in poroča daleč naokoli. Uspeh Jureta Koširja pomeni tudi za naš zamejski sport razlog za veselje in ponos, saj smo del te slovenske stvarnosti. (R. P.)

Exploit a due passi da casa

Nella prova di corsa campestre a Clenia tra le squadre primeggia la Polisportiva Monte Matajur



La partenza delle categorie maschili Junior e Senior

Grande soddisfazione per il presidente della Polisportiva Monte Matajur di Savogna Marino Jussig, e per i suoi numerosi atleti, che sono riusciti ad aggiudicarsi il primo posto tra le società nella gara campestre organizzata a Clenia in collaborazione con il comitato locale.

Domenica un percorso valido e tecnico ha richiamato nella piccola frazione di S. Pietro il numero record di 280 atleti. Unico rammarico, per Jussig, la mancanza dei rappresentanti del comune di Savogna durante le premiazioni.

Per quanto riguarda i piazzamenti, vanno segnalati i primi posti di Gabriele Jussig, Giulia Coceancig, Jasmina Pitamic, Marija Trobec ed i piazzamenti di Mattia Cendou, Patrick Podorieszsch, Cinzia Del Gallo, Davide Del Gallo, Mateja Kragelj, Stojan Melinc e Marino Jussig, tutti rappresentanti della Matajur.

Davide Rossi, del Cs Karkos, ha vinto alla grande la prova degli Allievi, mentre la compagna di squadra

Belinda Canalaz si è classificata ottava, Giovanni Rossi è giunto invece quindicesimo. Per il Gruppo sportivo alpini di Pulfero nella categoria Veterani c'è stata la "solita" vittoria di Giuseppe Puller, imitato da Andrea Novaro. Buoni i piazzamenti ottenuti da Alice Ilerp, quinta delle Cadette, e da sua mamma Annamaria Toso, settima nella categoria Senior. Ottimi anche i risultati di Annalisa Alvaro, Cinzia Battello, Brigida Aggio ed Amedeo Sturam.

È mancata invece all'appuntamento Debora Bucovaz, impegnata nei campionati nazionali, ma sua mamma Liliana Floreancig, che corre per il Dopolavoro ferroviario, si è ben comportata ottenendo la dodicesima posizione.

La classifica per società ha visto dunque al primo posto la Polisportiva Matajur di Savogna con 579 punti, seguita dalla Tercal Tolmezzo (549). Sesta posizione per il Gsa Pulfero con 289 punti e quindicesimo posto per il Cs Karkos con 67 punti. (p.c.)

Kobarid, un invito al calcetto

Il NK Cezar invita al settimo torneo di calcetto "Kobarid 93" in programma per venerdì 29 e sabato 30 gennaio presso la palestra di Caporetto.

Il torneo, un appuntamento ormai tradizionale per gli amanti del calcetto, richiama ogni anno dalle trenta alle quaranta squadre provenienti dalla Slovenia e dalle zone

vicine ed anche quest'anno si attende l'adesione di molte squadre, allettate dai ricchi premi.

Per informazioni ed iscrizioni si può telefonare entro il 23 gennaio a Toni Podrecca, tel. 065/85008, o a Evgen Marcola, tel. 065/85020, interno 335, nei giorni feriali fino alle ore 14.

L'iscrizione ammonta a 4.000

talleri sloveni (che equivalgono a 60.000 lire), che possono essere anche inviati tramite vaglia postale a Toni Podrecca, Milanova 8, 65222 Kobarid.

Il calendario delle partite verrà definito tramite sorteggio, mentre le squadre iscritte saranno avvertite con una comunicazione riguardando l'orario d'inizio delle gare.

